

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y EDUCACIÓN
Escuela Profesional de Educación



**Evidencias de interferencia lingüística en hablantes adolescentes
de un contexto bilingüe**

Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Educación, Especialidad
Lingüística e Inglés

Autor:

Wilder Johel Hugo Quispe Tito

Asesor:

Magister Belinda Vasti Maquera Chambi

Juliaca, septiembre de 2023

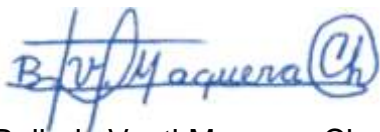
DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo Belinda Vasti Maquera Chambi, docente de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación, Escuela Profesional de Educación, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: **“EVIDENCIAS DE INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN HABLANTES ADOLESCENTES DE UN CONTEXTO BILINGÜE”** del autor **Wilder Johel Hugo Quispe Tito** tiene un índice de similitud de 16 % verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Juliaca, a los 08 días del mes de setiembre del año 2023.



Belinda Vasti Maquera Chambi

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS



En Puno, Juliaca, Villa Chullunquiari, a los 05 día(s) del mes de septiembre del año 2022, siendo las 11:00 horas, se reunieron los miembros del jurado en la Universidad Peruana Unión Campus Juliaca, bajo la dirección del (de la) presidente(a): Mg. Germán Tamani Cachicari, el (la) secretario(a): Mg. Lourdes Pati Quispe y los demás miembros: Mg. Hilda Coto Huallpa y el (la) asesor (a): Mg. Belinda Vasti Magueta chambi con el propósito de administrar el acto académico de sustentación de la tesis titulada: "Evidencias de interferencia lingüística en hablantes adolescentes de un contexto bilingüe" de el(los)/la(las) bachiller(es): a) Wilder Johel Hugo Quispe Tito b) c) conducente a la obtención del título profesional de Licenciado en Educación, Especialidad Lingüística e Inglés (Denominación del Título Profesional)

El Presidente inició el acto académico de sustentación invitando al/a / (los) (las) candidato(a)/s hacer uso del tiempo determinado para su exposición. Concluida la exposición, el Presidente invitó a los demás miembros del jurado a efectuar las preguntas, y aclaraciones pertinentes, las cuales fueron absueltas por el(los)/la(las) candidato(a)/s. Luego, se produjo un receso para las deliberaciones y la emisión del dictamen del jurado. Posteriormente, el jurado procedió a dejar constancia escrita sobre la evaluación en la presente acta, con el dictamen siguiente:
Bachiller (a): Wilder Johel Hugo Quispe Tito

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
<u>Aprobado</u>	<u>1B</u>	<u>A-</u>	<u>Muy Bueno</u>	<u>Sobresaliente</u>

Bachiller (b):

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	

Bachiller (c):

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	

(*) Ver parte posterior
Finalmente, el Presidente del jurado invitó al/a (los)(la)(las) candidato(a)/s a ponerse de pie, para recibir la evaluación final y concluir el acto académico de sustentación procediéndose a registrar las firmas respectivas.

[Firma]
Presidente/a

[Firma]
Secretario/a

[Firma]
Asesor/a

[Firma]
Miembro

[Firma]
Miembro

[Firma]
Bachiller (a)

[Firma]
Bachiller (b)

[Firma]
Bachiller (c)

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO	iv
RESUMEN:	5
ABSTRACT:	6
1. Introducción	7
2. Características referenciales	9
2.1. La procedencia del corpus lingüístico.....	10
2.2. La interferencia, el bilingüismo.....	12
2.3. Características de la Interferencia morfosintáctica en bilingües.....	13
3. Metodología	15
3.1. Recolección del corpus	16
3.2. El análisis del corpus	17
4. Evidencias de interferencia lingüística.....	17
5. Conclusiones	21
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	22
ANEXOS	25
Evidencia de sumisión	25
Copia de resolución de aprobación del perfil del proyecto de investigación	26

Evidencias de interferencia lingüística en hablantes adolescentes de un contexto bilingüe

RESUMEN:

El propósito de este estudio es identificar las evidencias de interferencia lingüística en hablantes adolescentes de un contexto bilingüe. La investigación se realizó bajo un enfoque cualitativo de nivel descriptivo - explicativo con diseño no experimental. El análisis es morfosintáctico y se realiza sobre el corpus lingüístico colectado en la población seleccionada, los adolescentes del último ciclo de la educación básica regular de la Institucion Educativa Agropecuario Mororcco. Como resultados se identificaron evidencias de interferencia lingüística en dos tipos de los tres posibles, se halló interferencia por incremento y adopción e interferencia por reestructuración, mientras no se halló interferencias sustitución o cambio.

Palabras clave: Interferencia, Bilingüe, Lingüística, Adolescentes, Mororcco.

Linguistic Interference Evidences in Teenagers Speakers from a Bilingual Context

ABSTRACT:

The purpose of this study is to identify evidence of linguistic interference in adolescent speakers in a bilingual context. The research was conducted under a descriptive-explanatory qualitative approach with a non-experimental design. The analysis is morphosyntactic and is carried out on the linguistic corpus collected in the selected population, the adolescents of the last cycle of regular basic education of the Institucion Educativa Agropecuario Mororcco. As results, we identified evidence of linguistic interference in two of the three possible types: interference by increase and adoption and interference by restructuring, while no interference, substitution or change was found.

Key words: Interference, Bilingual, Linguistic, Adolescents, Mororcco.

1. Introducción

El contexto peruano multilingüe (Andrade Ciudad y Pérez Silva, 2013); con lenguas no andinas, andinas y amazónicas antiguas ya extintas y lenguas andinas y amazónicas vigentes produjo, y sigue produciendo en el Perú, una serie de fenómenos lingüísticos atractivos para el análisis académico. Uno de los fenómenos más llamativos en el Perú fue, y es todavía, el contacto de estas lenguas con el español. La castellanización del Perú provocó una dispersión del español estándar peruano concentrado en la capital, mudando su forma original hasta que, en la actualidad, se tenga variedades como el español rivereño y el español andino.

El caso específico del español andino (Zavala, 1999) es el resultado del contacto del español con las diversas lenguas amerindias, como el quechua (Cerrón-Palomino, 2010; Mendoza Posadas, 2016). Las características del español andino son descritas por investigadores como Rivarola (1990), Cerrón-Palomino (2003), Garatea (2013) Garatea (2010 y 2013) quienes exponen las variaciones lingüísticas que la definen como español andino, hasta el punto de considerarla estandarizada. Sin embargo, Garatea (2013) hace notar que la variación del español a causa del contacto con lenguas amerindias no se detiene ahí. Nuevos estudios como el de Andrade (2019) sugiere que el español andino estándar también puede ser subdividido en el español sur andino y español andino del norte (Andrade, 2019), esto debido a la variación causada por el contacto del español con la lengua culle. Sobre esto, Palacios (2005) sugiere realizar estudios contrastivos.

Asimismo, además del español andino ya caracterizado y estandarizado (Cerrón-Palomino, 2003), se da la realidad de más fenómenos lingüísticos en este proceso, Escobar (1992, 1994) recapitula tres variedades lingüísticas del español en contacto, las que son: El español andino, el español no-andino y el español bilingüe. Las dos primeras variedades son

variedades maternas, mientras el español bilingüe no comparte esta característica. En este campo García (1990) identificó diferencias notables en el uso sintáctico de hablantes bilingües en comparación con hablantes monolingües, tomando el caso de los pronombres clíticos. Es específicamente en este campo, con mucho por descubrir, significativo revisar las características del habla de bilingües, dado que en el contexto peruano se vive en un rico ambiente plurilingüe (Escobar, 2001).

A partir de estas realidades lingüísticas documentadas hasta la actualidad, movidas por procesos sociales, se están produciendo fenómenos *sui generis* en las composiciones de nuevas realidades lingüísticas. Las características lingüísticas de las nuevas, recientes y pequeñas agrupaciones de pobladores en el Perú, denominados Centros Poblados, parecen no asentar con las características lingüísticas descritas por los reportes de investigaciones actuales. Estas características parecen haber sido generadas por los diversos factores sociales.

Frente a esta realidad del español generada por el contacto de lenguas y realidades sociodemográficas actuales ya expuestas, Merma Molina (2004) postula “la existencia de un español serrano-andino como una variedad integradora de bilingües (quechua-español) y monolingües (español andino)”. Esta propuesta resolvería una próxima caracterización lingüística del habla de muchos grupos sociales vivos en la actualidad con mucha diversidad de características sociolingüísticas.

El objetivo de la presente investigación es identificar las evidencias de interferencia lingüística en hablantes adolescentes de un contexto bilingüe. Esto resulta una tarea loable en dos sentidos: Primero, por dejar evidencia de cómo se va desarrollando el español en hablantes bilingües, que en la presente investigación son hablantes bilingües adolescentes de un centro poblado de la provincia de Azángaro en el departamento de Puno. Segundo, desde el punto de vista educativo, el Ministerio de Educación propone que los estudiantes al

egresar de la educación básica “Se comuniquen en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera de manera asertiva y responsable para interactuar con otras personas en diversos contextos y con distintos propósitos.” (Ministerio de Educación [MINEDU], 2016) De hecho, la declaración citada no preestablece un español estándar como objetivo para el egresado de la educación básica, esto, dado el contexto plurilingüe y multicultural del Perú, a diferencia de las políticas lingüísticas anteriores que propusieron una castellanización del Perú (Carrión Ordóñez, 1985). Por lo tanto, es importante revisar las interferencias lingüísticas del habla en una población del último ciclo de la educación básica, en su contexto, el bilingüe.

El artículo está dividido en las siguientes partes. Primero, se presentan las características referenciales del corpus lingüístico, que incluye una descripción básica de la procedencia del corpus lingüístico en estudio, se detalla las características principales en las interferencias morfosintácticas de hablantes bilingües y el bilingüismo como concepto. Segundo, se aborda el procedimiento metodológico de este estudio. Tercero, se muestra los resultados del corpus lingüístico analizado. Y, finalmente, se presentan las conclusiones a las que se llegaron.

2. Características referenciales

Las características referenciales del corpus lingüístico que describimos a continuación son concernientes a la procedencia, el marco conceptual de la interferencia, el bilingüismo y las características principales en las interferencias morfosintácticas de hablantes bilingües.

2.1. La procedencia del corpus lingüístico.

El lugar del que se tomó el corpus lingüístico tiene como característica principal ser constituido como un centro poblado. El nombre político del Centro Poblado es “Pedro Vilcapaza Mororcco”. Se ubica en el distrito de Muñani, provincia de Azángaro en el departamento de Puno. Está a una altitud de 4016 metros sobre el nivel del mar y la fecha de su creación política data del 14 junio 2004 bajo ordenanza municipal número 312.

La peculiaridad de la formación social de este centro poblado viene de siglos pasados (Mamani Machaca y Quispe Huaranca, 2021). El suceso más significativo fue la rebelión de Pedro Vilcapaza Alarcón, motivo por el que el nombre político del centro poblado lleva “*Pedro Vilcapaza Mororcco*”. Socialmente, para la época de Vilcapaza, en la jurisdicción centro poblado de Mororcco se tenía dos haciendas muy importantes: La hacienda Arcopunco y la hacienda Oqcra. Estas referencias posicionan a Mororcco como un centro principal de desarrollo económico y, por lo tanto, del desarrollo lingüístico del idioma español.

Desde el punto de vista lingüístico, los hacendados de procedencia mestiza y española referencian el uso del español en este lugar desde los años 1700. De hecho, los biógrafos de Pedro Vilcapaza mencionan que, como descendiente de indios nobles y mestizos, tuvo acceso a una buena educación en el “Real Colegio de Caciques de San Bernardo” en el Cuzco y el colegio “San Francisco de Borja” de la misma ciudad (Mamani Machaca y Calcina Quispe, 2015). Es decir, en esta zona ya convivían desde hace mucho tiempo hispano hablantes con quechua hablantes. Respecto a esto último, no tenemos referencias bibliográficas directas.

En la actualidad, incluida su creación política, las condiciones sociales son marcadamente diferentes en los distintos aspectos del desarrollo social y económico que condiciona, por ende, el ámbito lingüístico.

La población, de acuerdo al censo nacional del 2017 en la jurisdicción del distrito de Muñani –dato más cercano disponible a la población en estudio– tiene a 5,154 pobladores en situación de pobreza, en porcentajes a un 62.2% y a 1,711 pobladores en situación de pobreza extrema, en porcentajes a un 20.7%. Esto significa que más del 80% de la población vive debajo de la línea de la pobreza.

En referencia a la realidad educativa son pocos o nulos los datos disponibles, por lo que se hace mención a realidades básicas referenciales. El centro poblado cuenta con instituciones educativas en el nivel inicial, primaria y secundaria. Hasta el momento de la recolección del corpus lingüístico se disponía un bajo nivel de conectividad a la señal de telefonía móvil y muy poco o nulo acceso a la señal de internet por cable y/o inalámbrico. Elementos de gran influencia en el ámbito educativo.

Desde el punto de vista lingüístico, es visible un amplio manejo del idioma quechua por parte de los mayores en el centro poblado, de hecho, se lo usa como lengua principal para la comunicación entre ellos. Sin embargo, por necesidad económica en su mayoría calificarían como interlectales del español. Por otro lado, la nueva generación de mororquinos son bilingües con características no especificadas. Características que podrían ser motivo de un estudio exhaustivo para su definición y posterior caracterización. Sin embargo, los hablantes en estudio no encajan de entre los tipos de bilingües mencionados en la literatura.

Los hablantes del corpus lingüístico, son adolescentes del último ciclo de la educación básica regular de la Institución Educativa Secundaria Agropecuario Mororcco. En su mayoría son hablantes bilingües (Quechua – Español). Por la procedencia del corpus

lingüístico, este podría dar mejores luces sobre las características lingüísticas de español bilingüe, o por lo menos un aspecto de estas características, sus características morfosintácticas.

Además, la realidad de este centro poblado es de visibles brechas en el ámbito comunicativo, educativo, de desarrollo económico y social que se dejan notar, también, en el ámbito lingüístico.

2.2. La interferencia, el bilingüismo.

El concepto de interferencia lingüística de acuerdo a Dubois et al. (2002) es la producción lingüística de una lengua ajena realizado por un sujeto bilingüe que muestra características de su otra lengua, de manera involuntaria. Al-Hajebi, (2019) añade que es el uso de elementos de la lengua materna en el discurso de otra [lengua], por haberse creado automatismos. En ese sentido, García (1990) da cuenta de los mecanismos en un proceso de cambio lingüístico de la interferencia, de la que aclara lo complejo de la observación de este fenómeno. Además, Siguan (2001) ve que la interferencia es un acto individual que ocurre en el comportamiento de un bilingüe, por lo que diferencia la interferencia en cinco tipos: 1) Fonético y prosódico, 2) ortográfico, 3) léxico y semántico, 4) morfosintáctico y 5) gramatical. El tipo de interferencia en estudio es la morfosintáctica.

El bilingüismo según el Centro Virtual Cervantes (2023) es “la capacidad que tiene un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas.” Por otra parte, también hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. Este fenómeno está presente en la realidad lingüística peruana entre hablantes del español y el quechua, con sus propias peculiaridades (Escobar, 1992, 1994, 2001).

2.3. Características de la Interferencia morfosintáctica en bilingües

En este espacio; para fines de la presente investigación, en la que se revisa las interferencias morfosintácticas en hablantes bilingües, se revisa las características de las interferencias morfosintácticas ya estudiadas para marcar un punto de inicio para el análisis del corpus recolectado. Por lo tanto, aquí se describe algunas de las características morfosintácticas más peculiares del español del andino como punto de inicio.

El primer rasgo que describe Merma Molina (2004) identifica que el español andino hay interferencias por incremento y adopción, dando cuenta de tres fenómenos morfosintácticos. Primero, el uso del “lo” aspectual como una falsa pronominalización, es decir, usar “lo” en estructuras verbales en las que no es posible la pronominalización. Como ejemplo ponemos la siguiente frase: “Como lo ha llegado temprano” La referencia de este uso, menciona ella que, puede hacer referencia al sufijo aspectual quechua –rqu, por lo mismo que se le hace referencia como un “lo aspectual”. El uso particular de esta expresión puede ser debido a que en algunas zonas indígenas esta puede ser el único complemento directo de la tercera persona con la que se refieren a ambos géneros.

En el mismo rubro de las interferencias por incremento y adopción se encuentra la doble marcación de la posesión (Merma Molina, 2004). Este fenómeno ocurre específicamente en las zonas de mayor bilingüismo. Un ejemplo de esto es la frase “de mi hijo su escuela.” Esta frase es la más común que pone primero al poseedor y después al poseído, que sería la traducción literal del quechua waway-pa hiscuyla-n. Otro uso de esta doble marcación posesiva es la estructura “de + poseedor + poseído” una frase puede ser “de mí mi mama es trabajadora”, la misma que puede ser el resultado de la aplicación de las reglas sintácticas quechua. Otra variación de este posesivo es la expresión redundante en la

que primero está el poseído y después el poseedor. La frase “su casa de mi papá” que obedece a este caso pudo haberse originado en el español medieval aparte de lo ya dicho sobre las reglas sintácticas quechuas.

Un elemento diferenciador en las interferencias por incremento y adopción está el uso de “dice” con función oracional de validador referencial (Merma Molina, 2004). Este fenómeno no es usado solamente entre personas indígenas, sino también en las más grandes urbes. Esto puede ser el equivalente del quechua –shi/si como validador referencial. Este funciona por lo menos en dos mecanismos morfosintácticos. 1) El sufijo –rqa o –sqa refieren en el pretérito a un significado de referencia rotunda. 2) El mecanismo de índole oracional en la que se usa tres sufijos invariables quechuas –m(i) –s(i) –c(i) que indica la información transmitida se adquirió directamente, que el conocimiento se obtuvo de manera indirecta y que la información se deduce de otros datos. En el español andino, un ejemplo del uso de la expresión “dice” sería: “Juan tiene trabajo *dice*.”

El segundo rasgo en el que Merma Molina (2004) identifica interferencia es, en este caso, la sustitución o cambio. Una de las más visibles en nuestro uso cotidiano está el empleo de que/que diciendo con función interrogativa causal y modal. Esta es un calco de la sintaxis quechua *imata ruwaspa, imata nispa*. De manera causal puede ser “¿Qué diciendo llegas tarde?/¿Por qué llegas tarde?”. De modo modal sería “¿Qué haciendo te has caído?/¿Cómo te has caído?” Estos rasgos del quechua están adquiriendo nuevos matices semánticos que con las mismas expresiones también refieren a incredulidad, reproche y exigencia de justificación y otro uso que ya se está estableciendo es la construcción del relativo que seguido por un gerundio.

Tercer rasgo, Merma Molina, (2004) identifica a las interferencias por reestructuración oracional. Hay dos casos que son expuestos en este tema. Primero el empleo de “en + locativo”. Una frase puede ser “en aquí” que en el quechua está compuesto por el sufijo –pi, desde donde se explica el uso en el español andino. Otra forma en la que aparece también es “en + posesivo + locativo” una frase puede ser “te espero en su delante”. El segundo caso de reestructuración es el orden sintáctico Sujeto Objeto Verbo. Una frase puede ser “Mi hermano, el pico y la pala lleva.” Este fenómeno sintáctico proviene del orden estricto de la sintaxis quechua. Así, en el mismo orden sintáctico puede aparecer solamente el objeto con el verbo al final.

Dentro de las interferencias de reestructuración oracional, Merma Molina (2004) registra el fenómeno de la variación del orden sintáctico normal del español Sujeto – Verbo – Objeto (*SVO*). Sin embargo, hace notar la diferencia del orden sintáctico quechua Sujeto – Objeto – Verbo (*SOV*), la misma que puede variar en hablantes bilingües del ámbito rural, estos pueden ser: *OV*, *OSV*. Este fenómeno ya es muy bien conocido y característico en el campo de las interferencias lingüísticas en el Perú.

A modo de conclusión, se debe tener en cuenta que el contacto de lenguas afecta a la producción lingüística, por tal motivo estos fenómenos en su mayoría pueden ser explicados según la teoría de la causación múltiple de Malkiel (1967), también dar cuenta que el español andino tiene una marcación sintáctica quechua como los expuestos arriba.

3. Metodología

La investigación es de enfoque cualitativo de nivel descriptivo - explicativo porque se analiza de manera sincrónica las interferencias morfosintácticas del quechua en el español en un dialogo con estudiantes del 5to año de educación secundaria, de la Institución

Educativa Secundaria Agropecuario Mororcco, Azángaro-Puno (Hernández et al., 2014). El nivel es descriptivo puesto que especifica características de la interferencia morfosintáctica mediante una observación sistemática del corpus lingüístico basado en los fundamentos teóricos de la lingüística y la sociolingüística. Es explicativo puesto que trata de encontrar razones de la interferencia en los datos sociolingüísticos de los hablantes.

Este estudio es de diseño no experimental puesto que no se manipulo la construcción del corpus lingüístico de la población en estudio y, además, se procuró recoger este corpus en un contexto y estado más natural posible, respetando sus ideas, sentimientos y motivaciones en su desenvolvimiento lingüístico, sin ningún tipo de influencias en los hablantes.

3.1. Recolección del corpus

Para la recolección del corpus a analizar se buscó un momento de diálogo natural, a modo de entrevista casual, con los estudiantes del 5to año de educación secundaria, de la Institución Educativa Secundaria Agropecuario Mororcco, Azángaro-Puno, población hablante en estudio. La entrevista se enfocó en obtener información lingüística del modo más natural posible sobre el habla cotidiana de los entrevistados, en la que se intervino solamente haciendo preguntas para que los entrevistados expresen de manera natural sus palabras. La obtención del corpus fue, en primer lugar, grabado en formato audio. En seguida se prosiguió a realizar una transcripción, de modo que, se obtenga un corpus accesible al estudio lingüístico que se plantea. La transcripción se realizó de modo manual, dado los defectos propios de la tecnología que no asegura la totalidad del corpus en estudio. Es este corpus que se sometió a un análisis morfosintáctico.

3.2. El análisis del corpus

El análisis del corpus ya recolectado se enfoca en el nivel morfosintáctico, con el objetivo de identificar las evidencias de interferencia lingüística en el corpus recolectado. Para este fin, se utiliza el procedimiento de Corder (1974) para análisis de errores lingüístico: (1) selección de corpus, (2) identificación de errores, (3) clasificación, explicación y evaluación de los errores.

4. Evidencias de interferencia lingüística

En esta sección se presentan los resultados del análisis de manera clasificada y explicada. La primera evidencia de interferencia en análisis es la doble marcación posesiva, Merma Molina (2004) cataloga este fenómeno como interferencia por incremento y adopción, con frecuencia en las zonas de mayor bilingüismo. El uso de esta doble marcación posesiva suele seguir ésta estructura “de + poseedor + poseído”, la misma que puede ser el resultado de la aplicación de las reglas sintácticas quechua. Otra variación de este posesivo es la expresión redundante en la que primero está el poseído y después el poseedor. En el corpus en estudio se encontró:

- sea dos cajas asi *de su* todino caja...
- *de* la Melina *su* paneton se ha comido este...
- *su* galán *de* la Rosi

La segunda evidencia presente es la construcción sintáctica de la preposición *en* junto a una expresión de lugar. A esta construcción proveniente del quechua *-pi* que significa *en*, según lo registra (Godenzzi, 1990). A este mismo fenómeno Merma (2004) lo cataloga como

una interferencia por reestructuración, como ya se mencionó arriba. En el presente corpus este fenómeno lingüístico está presente en la siguiente forma.

- Donde pasa la carretera... en hay (*ahí*)

Como se ve, en esta expresión sucede lo mencionado previamente. De hecho, aquí se puede ver los errores en la expresión locativa *hay*, la que correctamente sería *ahí*. En este sentido, esta expresión es concordante con las características del español andino del sur.

La tercera evidencia encontrada en el corpus es el uso del artículo neutro *lo*. El uso de este artículo fue ampliamente estudiado por Cerrón-Palomino (1992), Fernández Lávaque (1998) y Rivarola (1990). Cerrón-Palomino (1976), desde más antes, atribuye su origen en el sufijo quechua *-rqu* que puede ser literalmente traducido *lo*. Funciona como un pronombre cuando esta junto a estructuras oracionales intransitivas en las que no es admitido objetos que sean pronominalizables, de hecho, solo aparecen objetos con aspectos terminativos o perfectivos. El corpus estudiado muestra las siguientes oraciones en este sentido:

- Ahora si *lo quieren bajar*
- Triste *lo han [...]*
- Ohe Dante *lo has hecho*
- Por eso te *lo han jalao*
- Ya se *lo ha llevado...*

En estas expresiones se ve que cumplen las condiciones mencionadas. Usan el artículo *lo* seguido de un verbo con un objeto de aspecto terminativo o perfectivo.

La cuarta evidencia de interferencia lingüística encontrada en el corpus es el uso del adverbio *también*. Aunque pareciera no tener dificultades en el español estándar, en el

ámbito del español andino el uso de este adverbio tiene variación desde el punto de vista pragmático (Cerrón-Palomino, 2003). En el caso de las expresiones del corpus en estudio, el uso redundante del adverbio modal *también* se está usando como un elemento coordinante. Esto quiere decir que expresa enumeración, inventario o seriación, fuera del uso convencional, de esta manera pragmáticamente se convierte en un conector. A esto, se debe tomar en cuenta que en el corpus se encuentra este fenómeno en una sola intervención narrativa:

- Cuando va ser paro *también* normal vas a venir.
- Chocolate *también* vamos a ofrecer profesor.
- *También* creo que hemos hecho en primer grado.
- Municipio *también* este año va a organizar creo...

En español estándar se debería usar conectores apropiados de secuenciación para expresar la idea principal del texto. En ese sentido, la reconstrucción lingüística al español estándar sería evitando el uso de la expresión *también*, quedando de esta manera: *-Cuando sea paro, normal vas a venir.-* En este sentido se usa mejor las pausas silenciosas, representadas por la coma en el texto, para una secuenciación de acuerdo al español estándar.

La quinta evidencia tiene que ver con el orden sintáctico en el corpus. A esto Merma Molina (2004) lo llama interferencia por reestructuración. Granda (2002) atestigua el origen de este fenómeno en el orden sintáctico quechua (SOV). Sin embargo, se debe tomar en cuenta que este orden en el quechua puede variar de acuerdo a las prioridades comunicativas (Calvo, 1993). El enunciado en el corpus dice:

Sujeto *Objeto* Verbo

- Municipio también este año va a organizar creo...

De hecho, en el español estándar esta oración sería (SVO) de la siguiente manera:

Sujeto *Verbo* Objeto

- El municipio va a organizar este año... creo.

Otra forma de este mismo fenómeno del español andino en la que se pueden usar el orden objeto directo, sujeto y verbo o solamente objeto y verbo (Merma Molina, 2004).

- 1) Muy barato es pe...

Objeto - Verbo

- 2) Buen premio será...

Objeto - Verbo

- 3) Nuevo es...

Objeto - Verbo

En estas expresiones se encuentra el verbo como último elemento de la oración, mientras el objeto directo precede al verbo. Por lo tanto, esta expresión está catalogada como peculiar del español andino del sur. Su reconstrucción lingüística puede ser de la siguiente manera: 1) *Esto* es muy barato 2) *Este* será buen premio 3) *Esto* es nuevo.

Otra observación a la realidad de estos textos es el mal uso del género y número que merece una observación y análisis distinto.

La sexta y última evidencia. Entre las interferencias por incremento y adopción, identificadas por Merma (2004), está el uso de “dice” con función oracional de validador referencial. Es importante destacar que este fenómeno no es usado solamente entre personas indígenas, sino también en las más grandes urbes. Este fenómeno aparece en nuestro corpus de la siguiente forma.

- Va traer a su flaca *dice*.
- Le está doliendo la cabeza *dice*.

Las expresiones “dice” en los casos mostrados cumplen las características de interferencia descritas, la función que cumplen estas expresiones es reportar, dada su condición de validador referencial.

5. Conclusiones

Por la condición descriptiva explicativa del presente estudio destacamos elementos lingüísticos similares a los ya catalogados como rasgos característicos del español andino del sur. En este sentido, se cumplió con el objetivo de identificar las evidencias de interferencia lingüística en el corpus estudiado. Por lo mismo que, no se ha encontrado mucha diferencia al momento de definir rasgos más específicos en el corpus. Para destacar de todo esto, es que se hace notorio la necesidad de hacer un estudio sociolingüístico dialectológico para identificar un patrón más específico en el habla de Mororcco, un pueblo con mucha historia, como ya se ha descrito.

Entre los hallazgos tenemos interferencia lingüística por incremento y adopción, por reestructuración, mientras que no se halló en el corpus estudiado interferencias por sustitución o cambio. Estas características de las interferencias dicen de las cercanas condiciones andinas del español que se habla en el centro poblado de Mororcco. Sin embargo, se sugiere ahondar en las peculiaridades lingüísticas de los hablantes de Mororcco.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al-Hajebi, A. (2019). L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde. *Recherches En Didactique Des Langues et Des Cultures*, 16–2, 0–19. <https://doi.org/10.4000/rdlc.6788>
- Andrade Ciudad, L., & Pérez Silva, J. I. (2013). *Las lenguas del Perú*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Andrade, L. (2019). *El castellano andino norperuano: Una historia lingüística y social*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Carrión Ordóñez, E. (1985). La política lingüística en el Perú contemporáneo. Notas bibliográficas. *LEXIS*, IX(2), 133–195. <https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.198502.001>
- Cerrón-Palomino, R. (1976). Calcos sintácticos en el castellano andino. In *San Marcos 14* (pp. 93–101).
- Cerrón-Palomino, R. (1992). La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización. In C. Hernández Alonso (Ed.), *Historia y presente del español de América* (pp. 201–234).
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano andino : aspectos sociolingüísticos pedagogicos y gramaticales*. Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, R. (2010). El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras. *LEXIS*, XXXIV(2), 369–381. <https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.201002.006>
- Cervantes, C. V. (2023). *Bilingüismo individual*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm
- Corder, S. P. (1974). Error Analysis. In J. P. B. Allen & S. P. Corder (Eds.), *The Edinburgh course in applied linguistics* (p. 366). Oxford University Press.

- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
<https://archive.org/details/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/mode/2up>
- Educación, M. de. (2016). *Currículo Nacional de la Educación Básica*.
- Escobar, A. M. (1992). El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo. *Lexis*, XVI(2), 189–222.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.199202.002>
- Escobar, A. M. (1994). Andean Spanish and Bilingual Spanish: Linguistic Characteristics. In *Language in the Andes* (pp. 51–73). University of Delaware.
- Escobar, A. M. (2001). La relación de Pachacuti, ¿español andino o español bilingüe? *LEXIS*, XXV(1 y 2), 115–136.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.20010102.006>
- Fernández Lávaque, A. M. (1998). “En + locativo. Lo aspectual.” In *Fernández Lávaque, A.M. y Del Valle Rodas, J.: Español y quechua en el noroeste argentino*. (pp. 57–65). Universidad de Salta.
- Garatea, C. (2013). Tras los orígenes del español andino. Problemas y realidades. *TINKUY*, 20, 126–137. https://ilm.umontreal.ca/public/FAS/ilm/Documents/2-Recherche/Tinkuy_20_2013_09_30.pdf
- García, E. C. (1990). Bilingüismo e interferencia sintáctica. *LEXIS*, XIV(2), 151–195.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.199002.001>
- Godenzzi, J. C. (1990). “En aquí” en la zona aimara sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno. In E. Bailon & R. Cerron Palomino (Eds.), *Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar* (pp. 169–178).
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw Hill.
- Malkiel, Y. (1967). Multiple versus simple causation in linguistic change. In *To Honor Roman Jakobson, II* (pp. 1228–1246).

- Mamani Machaca, B. (2016). *Pedro Vilcapaza en la Reveli3n Tupacamarita de 1780 a 1782*. Juliaca-Puno. Grupo editorial hijos de la lluvia.
- Mamani Machaca, B., & Calcina Quispe, R. (2015). *Pedro Vilcapaza la historia de un guerrero de los Andes*. Grupo editorial hijos de la lluvia.
- Mendoza Posadas, M. A. (2016). Voces ind3genas en letras espa1olas: algunos aspectos morfosint3cticos del contacto colonial. *LEXIS*, *XL*(1), 167–184.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.201601.006>
- Merma Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: Tres casos de interferencia morfosint3ctica. *ELUA*, *18*, 191–211.
- Palacios, A. (2005). Aspectos te3ricos metodol3gicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del espa1ol en 3reas de contacto con lenguas amerindias. In V. Noll, K. Zimmermann, & I. Neumann-Holzschuh (Eds.), *El espa1ol en am3rica. Aspectos te3ricos, particulares, contactos*. (pp. 63–93). Vervuert.
- Rivarola, J. L. (1990). *La formaci3n lingüística de Hispanoam3rica*. Pontificia Universidad Cat3lica del Per3.
- Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza editorial.
- Zavala, V. (1999). Reconsideraciones en torno al espa1ol andino. *LEXIS*, *XXIII*(1), 25–85.
<https://doi.org/https://doi.org/10.18800/lexis.199901.002>

ANEXOS

Evidencia de sumisión



Copia de resolución de aprobación del perfil del proyecto de investigación



"Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional"

RESOLUCIÓN N° 663-2022/UPeU/FACIHED-CF

Lima, Ñaña, 05 de diciembre de 2022

VISTO:

El expediente del bachiller **QUISPE TITO WILDER JOHEL HUGO**, identificado con código universitario N° 201011106, de la Escuela Profesional de Educación, Especialidad Lingüística e Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación de la Universidad Peruana Unión, Filial Juliaca;

CONSIDERANDO:

Que la Universidad Peruana Unión tiene autonomía académica, administrativa y normativa, dentro del ámbito establecido por la Ley Universitaria N° 30220 y el Estatuto de la Universidad;

Que la Facultad de Ciencias Humanas y Educación de la Universidad Peruana Unión, mediante sus reglamentos académicos y administrativos, ha establecido las formas y procedimientos para la aprobación e inscripción del perfil de proyecto de tesis en formato artículo y la designación o nombramiento del asesor para la obtención del título profesional;

Que el bachiller Wilder Johel Hugo Quispe Tito, ha solicitado: la inscripción del perfil de proyecto de tesis titulado "*Interferencias morfosintácticas en jóvenes hablantes del último ciclo de la educación básica regular*" y la designación del Asesor, encargado de orientar y asesorar la ejecución del perfil de proyecto de tesis en formato artículo;


Estando a lo acordado en la sesión del Consejo de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación de la Universidad Peruana Unión, celebrada el día 05 de diciembre de 2022, y en aplicación del Estatuto y el Reglamento General de Investigación de la Universidad;

SE RESUELVE:

Aprobar el perfil de proyecto de tesis en formato artículo titulado "*Interferencias morfosintácticas en jóvenes hablantes del último ciclo de la educación básica regular*" y disponer su inscripción en el registro correspondiente, designar a la **Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi**, ASESOR para que oriente y asesore la ejecución del perfil de proyecto de tesis en formato artículo el cual fue dictaminado por: Mg. Lourdes Pari Quispe y Mtra. Hilda Ccoto Huallpa, otorgándoles un plazo máximo de doce (12) meses para la ejecución.

Regístrese, comuníquese y archívese.




Dra. Ethel Altez Ortiz
DECANA (e)




Mtra. Melva Hernández García
SECRETARIA ACADÉMICA